

■ 원 저

한국형 Templer 죽음 불안 척도, 죽음 우울 척도, 상징적 불멸감 척도의 신뢰도 및 타당도

안미령, 소예경, 고병수, 최영은, 심재용, 이혜리

영동세브란스병원 가정의학과

-요 약-

연구배경 : 죽음에 임박한 환자나 보호자들의 죽음과 사별에 대한 불안 및 우울의 정도와 이를 극복하는데 도움이 되는 상징적 불멸감에 대한 지각정도를 측정할 수 있는 도구가 필요하나 아직 우리나라에서는 타당도와 신뢰도가 검증된 도구가 없다.

방법 : 영문으로 된 기존의 설문 Templer Death Anxiety Scale(이하 TDAS), Death Depression Scale(이하 DDS), Sense of Symbolic Immortality Scale(이하 SSIS)을 5인의 번역자가 한국어로 번역한 후, 번역에 참여하지 않은 3인이 모여 합의본을 만들고 이를 다시 다른 2인이 역번역하였다. 각 문항마다 원문과 역번역된 2문장을 번역과 역번역에 참여하지 않은 3인이 검토하였다. 여기서 문제가 있는 부분을 다시 재번역하고 역번역하여 재검토하여 번역 타당도를 보았다. 일반인 30인을 대상으로 사전조사 하여 교정한 완성된 설문을 일개 의과대학생, 일개 병원의 전공의, 간호사 등 56인 및 대조군으로 목회자 22인에게 설문을 실시하여 내적일치도를 낮추는 문항을 제외시킨 후 Beck's Depression Inventory(이하 BDI-K)와 비교하여 준거 타당도, 구성 개념 타당도를 검증하였다.

결과 : 내적일치도는 TDAS 및 DDS의 경우 Kuder-Richardson 계수가 각각 0.69, 0.84였고 SSIS의 Cronbach alpha값은 0.78이었다. SSIS의 하위척도 문항 중 내적일치도를 낮추는 3문항을 뺀 후에 내적일치도는 0.81로 상승하였다. 기준에 의한 타당도를 증명하는 BDI-K와 DDS의 상관 계수는 0.32였다. ($P=0.02$). TDAS와 DDS, TDAS와 SSIS, TDAS와 BDI-K의 상관계수는 각각 0.54 ($P<0.01$), -0.23 ($P=0.04$), 0.25 ($P=0.07$)였고, DDS와 SSIS, DDS와 BDI-K의 상관계수는 각각 -0.29($P=0.01$), 0.32($P=0.02$)였으며, SSIS와 BDI-K는 -0.62 ($P<0.01$)였다. SSIS 점수는 목회자 집단이 5.30 ± 0.34 점으로 일반인 집단의 4.75 ± 0.76 점보다 유의하게 높았다 ($P<0.01$).

결론 : 번역된 한국형 TDAS, DDS 및 일부 문항을 제외한 SSIS는 신뢰도 및 타당도가 있다. (가정의학회지 2000 ; 21 : 893~900)

중심단어 : 우울, 불안, 죽음에 대한 태도, 설문지, 신뢰도와 타당도.

책임저자 : 심재용

서 론

현대 의학의 발달은 질병의 치유에 많은 기여를 하였으며 이로 인해 평균수명은 길어지게 되었다. 그러나 이러한 의학의 발달에도 불구하고 암은 명백한 원인이 밝혀지지 않은 채 발생률과 사망률이 꾸준히 증가하여 사망원인 1위를 차지하고 있다.¹⁾ 이렇듯 오늘날 날에는 급성 질병보다 완치가 불가능한 만성 질환으로 죽는 사람들이 훨씬 많다. 그러므로 의학의 초점은 삶의 양보다는 삶의 질에 맞추어져야 한다.²⁾ 그러나 우리의 의료 현실은 말기환자의 입장에서 불 때 삶의 존엄성이 배제된 상황에서 인간성의 상실, 수동적 수명의 연장 등 많은 문제를 내포하고 있다.³⁾ 특히 입원을 원하지 않는 환자, 말기환자에게 따르는 여러 가지 고통과 증상관리 문제는 가족뿐만 아니라 환자 자신의 삶의 질을 악화시키고 비인도적인 치료와 간호의 사각지대로 남아있는 형편이다.³⁾

죽음이 임박함을 알면 환자의 인생에는 위기가 오는 데, 이때 성공적으로 위기를 받아들이면 그 사람의 임종 과정은 편안하고 성숙한 과정이 되겠지만 그렇지 못하면 임종의 과정이 붕괴될 수 있다.²⁾ 환자가 성공적으로 임종을 맞을 수 있게 하기 위하여 의사는 죽음에 이르는 심리적 단계를 이해하고 각 단계가 가능한 빨리 지나가도록 하여 마지막 단계인 수용의 시기에 도달하도록 도와주어야 하는데²⁾, 죽음에 임박한 환자의 우울과 불안은 의사와의 의사소통을 방해하여 이런 과정을 지연시킬 것으로 생각된다.

또한 사별을 성공적으로 이끌기 위하여 환자를 잃은 가족들을 지지해주고 시간을 내어 같이 있어주는 것이 필요하며⁴⁾ 이들 가족들이 필요로 할 때 상담을 해주거나 도움을 주어야 한다. 그러기 위하여 애도의 정도와 기간의 길이에 있어 정상적인 사별과 비정상적인 사별을 이해해야 하는데 문화, 종교, 또는 개인에 따라 차이가 크므로 어떤 것이 정상이고 어떤 것이 병적인 비정상인지를 구분하는 것은 결코 쉬운 일이 아니다.^{5,6)}

한편 영생에 대한 믿음은 죽음이라는 두려운 현실에 대한 적응을 도울 수 있으며 상징적인 영생에 대한 지각의 결여는 삶의 의미를 찾으려는 노력을 방해한다고 한다.⁷⁾ 따라서 이러한 환자나 보호자들의 죽음에 따른 우울과 불안, 그리고 이를 극복하는 데 도

움이 될 것이라 예상되는 상징적 불멸감을 측정하고 시간에 따른 변화를 살펴볼 수 있는 도구가 필요할 것으로 생각되나⁸⁾ 현재 우리나라에서는 죽음과 관련된 불안 및 우울을 측정하는 검증된 척도가 없는 실정이다. 이에 본 연구에서는 죽음과 관련된 기존의 설문들을 번역한 후 타당도 및 신뢰도를 검증하여 활용할 수 있게 하였다.

방 법

Templer's Death Anxiety Scale(이하 TDAS)는 죽음에 대한 불안을 알아보기 위한 15항목으로 구성되어 있으며 죽음에 대한 광범위한 항목과 고려사항들을 포함하고 있으며 높은 점수는 더 큰 정도의 죽음에 따른 불안의 정도를 나타낸다.

Death Depression Scale(이하 DDS)는 개인의 임박한 죽음 다른 이들의 죽음이나 일반적인 죽음의 개념에 동반하는 우울의 정도를 측정하기 위한 17개의 항목으로 이루어진 도구이다.⁹⁾ 하위척도는 '죽음에 따른 절망', '죽음에 따른 고독', '죽음에 따른 공포', '죽음에 따른 슬픔', '죽음에 따른 우울', '죽음에 따른 종말감'으로 이루어져 있다.

Sense of Symbolic Immortality Scale(이하 SSIS)는 죽음이 인생에서 그 의미를 박탈하게 하는 것이라는 필연성에 대한 개인의 내적인 각성정도를 측정하기 위해 만들어졌다. 하위척도는 '생물사회학적 척도', '창조적인 척도', '영적인 척도', '초월적인 척도', '자연적인 척도'로 이루어져 있다. 높은 점수는 더 큰 정도의 죽음에 따른 우울 정도를 나타낸다.⁹⁾ 높은 점수는 상징적 영생의 지각이 높음을 나타낸다.⁷⁾

2 설문지의 번역 타당도 검증

1) 설문지의 번역

영문으로 만들어진 설문인 TDAS, DDS, SSIS를 영어와 한국어에 능통한 의사 5인이 모여 한국어로 번역한 후 이것을 가지고 번역에 참여하지 않은 3인의 의사가 모인 위원회에서 합의본을 만들었다. 이들에게는 원래 측정도구의 개념과 차원에 대해서는 설명해 주고 평이한 단어를 선택해서 쓰도록 하였다. 이를 다시 미국에서 7년 이상 정규 학교 교육을 받아

국어와 영어를 자유롭게 구사할 수 있는 일반인 2인이 역번역하였고, 번역과 역번역에 참여하지 않았고 미국에서 5년 이상 정규 교육을 받은 3인이 원문과 비교하는 작업을 하였다. 이 과정에서 역번역된 문항의 의미나 단어가 원문과 차이가 있다고 판단된 문항은 일치할 때까지 원문을 다시 재번역하고 이를 역번역하여 비교하는 과정을 반복하였다.

2) 사전 조사

이상에서 만들어진 한국어 설문용 1개 대학병원에 근무하는 레지던트, 인턴, 방사선과 직원, 간호사, 간호 조무사, 환경 미화원, 매점 직원 등 30명을 대상으로 설문용이 잘 이해되는지를 조사한 후 교정하여 최종 설문을 확정하였다.

3. 신뢰도 검증

의과대학생 및 대학원생, 인턴, 레지던트 등 56인을 대상으로 설문조사 하여 각 설문지와 그 하부영역의 내적일치도를 검사하였다. 통계는 SPSS를 이용하였으며 TDAS, DDS의 경우는 Kuder-Richardson 계수로, SSIS는 Cronbach alpha 값으로 내적일치도를 구하였다.

SSIS는 하위 척도에서 내적일치도를 낮추는 문항을 제외하고 최종 문항을 확정하였다.

4. 타당도 검증

1) 연구대상

1999년 7월 1일부터 2달간 1개 의과대학 본과 3, 4학년 학생 및 대학원생, 인턴, 전공의, 간호사 등 56명의 일반인 집단과 원목 협회 세미나에 참석한 목사 및 전도사 22명의 목회자 집단 등 총 78명을 연구대상으로 하였다.

2) 기준에 의한 타당도

일반인 집단을 대상으로 DDS가 우울증의 일반적인 척도인 BDI-K와 양의 상관관계가 있는지를 보기 위해 Pearson 상관분석을 하였다.

3) 구성 타당도

개념상 TDAS가 DDS와 양의 상관관계가 있고, SSIS는 TDAS, DDS 및 BDI-K와 음의 상관관계가 있으므로 이를 보기 위해 일반인 집단을 대상으로 Pearson 상관분석을 시행하였다. 또한 일반적으로 목회자는 상징적 불멸감 척도가 높을 것으로 예측되므로 일반인 집단과 목회자 집단 사이에 SSIS 점수의 차이가 있는지 보기 위해 독립표본 t검정 분석을 시행하였다.

Table 1. Sociodemographic characteristics.

| Characteristic | Group | | t or χ^2 | p value | |
|----------------|--------------------|------------|---------------|---------|--------|
| | General population | Pastors | | | |
| Age | 27.6 ± 3.5 | 50.5 ± 8.2 | -12.59* | <0.001 | |
| Sex | male | 39 | 8 | 5.98† | 0.014 |
| | female | 17 | 14 | | |
| Marriage | no | 40 | 1 | 25.71† | <0.001 |
| | yes | 16 | 21 | | |
| Religion | no | 22 | 0 | 10.17† | 0.001 |
| | yes | 34 | 22 | | |
| | high | 3 | 0 | | |
| Economy | middle | 49 | 22 | | |
| | low | 4 | 0 | | |

*: t-test

†: χ^2 test

안미령 등 : 한국형 Templer 죽음 불안 척도, 죽음 우울 척도, 상징적 불멸감 척도의 신뢰도 및 타당도

Table 2. Internal consistency of TDAS[†], DDS[‡] and SSIS[§] in general population.

| Questionnaire | Internal consistency | | |
|---------------|------------------------------|----------------|---------------------|
| | K-R [§] coefficient | Cronbach-alpha | |
| | | before | after |
| TDAS | 0.69 | | |
| DDS | 0.84 | | |
| SSUS | | 0.78 | 0.81 |
| | biosocial | 0.44 | 0.63 |
| | creative | 0.85 | 0.85 |
| | spiritual | 0.34 | 0.72 |
| | transcending | 0.64 | 0.64 |
| | natural | 0.49 | 0.54 |

*:Templer's Death Anxiety Scale

†:Death Depression Scale

‡:Sense of Symbolic Immortality Scale

§:Kuder-Richardson

||:after the deletion of 3 sentences that lowering the internal consistency

Table 3. Correlation coefficient between TDAS[†], DDS[‡], SSIS[§] and BDI-K^{||}.

| | TDAS | DDS | SSIS | BDI-K |
|------|------|-------|--------|--------|
| TDAS | | 0.58* | -0.18* | 0.25 |
| DDS | | | -0.29* | 0.32* |
| SSIS | | | | -0.62* |

*:P < 0.05 by Pearson correlation analysis

†:Templer's Death Anxiety Scale

‡:Death Depression Scale

§:Sense of Symbolic Immortality Scale

||:Korean Beck's Depression Inventory

Table 4. Comparison of SSIS[†] scores of general population and pastor group.

| Group | SSIS [†] score | |
|--------------------|-------------------------|--------------------|
| | before | after [‡] |
| General population | 4.74 ± 0.84 | 4.75 ± 0.76 |
| Pastor group | 5.28 ± 0.64 | 5.30 ± 0.34 |

*:P < 0.01 by t-test

†:Sense of Symbolic Immortality Scale

‡:after the deletion of 3 sentences that lowering the internal consistency

결 과

1. 설문지의 번역 및 사전 조사

2개의 역번역본과 원문을 검토하여 3인중 2인 이상이 문제가 된다고 지적한 항목은 SSIS의 2개 문항이었으며 이 문항은 다시 번역 및 역번역으로 재확인 하여 일치되는지를 확인하였다. 사전조사에서는 SSIS의 3개 문항이 각각 7명, 4명, 5명에게 지적되었다. 위의 문항에 관해서는 위원회에서 재검토하여 문제가 되는 어휘나 개념상의 문제점들을 토의하여 교정하였다.

2. 인구 사회학적 특성

내적일치도 및 타당도 검정을 위해 설문조사를 했던 일반인 집단은 평균연령이 27.6세였으며, 남자 39명 (69.6%), 여자 17명 (30.4%) 이었고, 경제수준은 중정도가 49명 (87.5%)으로 가장 많았으며, 34명 (60.7%)이 종교를 가지고 있었으며, 40명 (71.4%)이 미혼이었다.

목회자 집단은 일반인 집단과 비교할 때 평균연령이 50.5세로 연령이 유의하게 많았고 ($P < 0.001$), 남자 8명 (36.3%), 여자 14명 (63.7%)으로 여자의 비율이 더 많았으며 ($P = 0.014$), 21명 (95.5%)이 기혼으로 기혼자의 비율이 더 많았고 ($P < 0.001$), 모두 종교를 가지고 있어 종교를 가진 사람의 비율이 더 많았다 ($P = 0.001$, Table 1).

3. 신뢰도 검증

내적일치도는 TDAS 및 DDS의 경우 Kuder-Richardson 계수가 각각 0.69, 0.84였고 SSIS의 Cronbach alpha값은 0.78이었다. SSIS 하위척도의 내적일치도는 '사회생물학적' 척도가 0.44, '창조적' 척도가 0.85, '영적' 척도가 0.34, '초월적' 척도가 0.64, '자연적' 척도가 0.49였다. 이 중 내적일치도를 낮추는 사회생물학적 척도의 1문항, 영적 척도의 1문항, 자연적 척도의 1문항을 뺀 결과 내적일치도는 각각 0.63, 0.72, 0.254로 상승하였고 전체 항목에서 세 문항을 뺀 후에 조사한 내적일치도 역시 0.81로 상승하였다 (Table 2).

4. 타당도 검증

1) 기준에 의한 타당도

DDS는 BDI-K와 양의 상관관계를 나타내었다 (상관계수=0.32, $P = 0.02$, Table 3)

2) 구성 타당도

TDAS와 DDS, TDAS와 SSIS, TDAS와 BDI-K의 상관계수는 각각 0.54 ($P < 0.01$), -0.23 ($P = 0.04$), 0.25 ($P = 0.07$)였고, DDS와 SSIS, DDS와 BDI-K의 상관계수는 각각 -0.29 ($P = 0.01$), 0.32 ($P = 0.02$)였으며, SSIS와 BDI-K는 -0.62 ($P < 0.01$)였다 (Table 3).

SSIS 점수는 목회자 집단이 5.30 ± 0.34 점으로 일반인 집단의 4.75 ± 0.76 점보다 유의하게 높았다 ($P < 0.01$, Table 4).

고 찰

설문을 번역할 때 번역가는 해당 언어를 사용하는 지역에 살고 있어야 하며 전문 번역가일 수도 있고 의학, 보건연구, 사회학 등 다양한 분야를 대표할 수도 있다.¹⁰⁾ 본 연구에서는 호스피스 환자를 다루는 가정의학과 전문의 2인을 포함한 의사 5인이 번역에 참가하였다.

이렇게 만들어진 역번역본은 위원회에서 검토를 거치는데, 본 연구에서는 가정의학과 전문의 1인과 전공의 2인으로 구성되었다. 위원회에 참가한 사람들은 부분적으로 2개 국어를 할 수 있어야 하는¹⁰⁾ 자격을 만족하였으며 위원회에서는 문항 외에도 지시문, 응답항목까지 검토하였고 문항은 의미뿐만 아니라 개념적인 면까지 검토하였다.

역번역은 합의본에 대해서 혹은 여러 초번역본에 대해서 할 수 있으며¹⁰⁾ 본 연구에서는 합의본에 대해 역번역 하였다. 역번역은 원언어를 모국어로 하고 설문지를 모르는 사람이 하는 것이 좋은데¹⁰⁾ 본 연구에서는 미국에서 7년 이상 정규교육을 받은 대학생 및 의사가 역번역을 하였으므로 위 조건에 부합된다고 생각된다. 역번역의 목적은 의미상의 오류를 찾아내는 것이며 차이가 있으면 토론해서 교정하는 과정을 여러 번 반복한다. 역번역의 장점은 동등하지 않은 단어를 찾아낼 수 있다는 점이다. 그러나 역번역은 번역가에 전적으로 의존하며 해당 언어 자체는 부자연스러워도 자연스럽게 번역할 수도 있고 역으로 해당 언어는 적절하지만 부적절하게 번역할 수도 있다.¹⁰⁾

이러한 이유로 역번역에 대해 반대하는 연구자도 있으나^{10,11)} 본 연구에서 역번역본을 원문과 비교하는 작업은 개념상의 오류가 있는지를 확인하는 데 도움이 되는 의미 있는 작업이었다고 생각된다.

사전 조사의 목적은 번역본을 어느 정도 이해할 수 있는가 하는 것을 일반인들이 직접 점검함으로써 예상하지 않은 번역상 잘못을 발견하거나 개념상 부적절한 문항을 발견하는 것이다. 또한 문제가 되었던 문항에 대해서는 어떤 것이 좋은지를 선택할 수 있는 기회도 된다. 대상은 사회경제적, 교육적 수준이 다양해야 하며 나이, 성별로 고른 분포를 보이도록 배려하고 가능하면 건강인과 환자 모두에게 시행하는 것이 좋다. 본 연구에서는 일개 대학병원의 전공의, 의무기록실 직원, 구내 매점 직원, 간호사, 간호 조무사, 환경미화원 등 30인의 다양한 계층의 사람들을 대상으로 사전조사를 시행하였으며 여기에서 문제가 된 항목이나 어휘에 대해서는 위원회를 통하여 조정하였다.

번역은 측정도구가 다른 나라에서 쓰이게 되는 과정 중 시작일 뿐이다. 일반적으로 측정도구는 설문지, 점수화 방법 그리고 심리측정학적 속성이 하나로 모인 것으로 정의할 수 있다.¹²⁾ 심리측정학적 속성을 정하는 것도 측정도구 번역의 주요과정이다. 어떤 경우에 심리측정학적 평가를 통해서 문항 번역을 다시 해야 하는 경우도 있다.¹³⁾ 이러한 심리측정학적 평가에는 신뢰도, 타당도, 시간에 따른 반응도 등이¹⁰⁾ 있으며 본 연구에서는 신뢰도와 타당도를 검증하여 번역된 설문을 평가하였다.

전체 문항에 관한 내적일치도는 TDAS, DDS, SSIS 모두 양호하였다. SSIS의 하부척도의 내적일치도는 항목에 따라 차이가 있었다. SSIS의 '사회생물학적 척도' 중 '나는 다른 사람들과 유대관계가 좋다'와 '영적인 척도' 중 '나는 유한한 삶을 받아들이거나 넘어서게 하는 어떤 가치관이나 신념을 가지고 있다'와 '자연적 척도' 중 '나의 성생활은 나의 행복에 크게 기여한다' 등 3 문항을 제외한 뒤 측정된 하부 척도 및 전체 문항에서의 내적일치도는 상승하였다. 그 원인으로는 '영적인 척도'의 문항은 역번역과 원문을 비교하였을 때나 사전조사 하였을 때도 문제가 되었던 문항으로 번역상의 불완전함이 있을 수 있겠으며 나머지 두 문항은 의미상 해당 하부 척도와 일치하지

않을 수 있으며 국가간의 문화적 차이에 따라 다르게 받아들여질 수 있을 것이라 생각된다. 따라서 우리나라에서 번역된 설문을 실시할 경우 위의 세 문항을 제외한 23문항을 상징적 불멸감의 척도로서 사용하는 것이 타당하다고 할 수 있겠다.

BDI-K를 기준으로 하여 DDS와의 상관관계를 조사한 결과 상관계수가 0.32로 약한 양의 상관관계를 보였다. 이는 DDS가 일반적 우울의 측면을 포함하고 있을 것이라는 예측과 일치하여 타당도가 있음을 증명하는 한편으로 낮은 상관계수는 죽음에 관련된 우울과 일반적인 우울 사이에는 어느 정도 차이가 있을 수 있다는 것을 보여 준다. 죽음에 관련된 불안을 측정하는 TDAS와 우울을 측정하는 DDS는 상관계수가 0.58로 양호한 양의 상관관계를 보여준다. 이는 죽음과 관련된 불안과 우울은 비슷한 정도로 같이 존재한다는 Templer⁸⁾의 연구와도 일치하여 구성 개념 타당도를 입증한다. Drolet⁷⁾의 연구에서는 상징적 불멸감이 높을수록 죽음에 대한 불안이 낮은 것으로 보고되었으며 본 연구에서도 SSIS와 TDAS, SSIS와 DDS는 모두 음의 상관관계를 보였다. 상징적 불멸감이 높은 사람일수록 죽음의 공포와 우울에 단련되어있다는 Drolet⁷⁾의 연구 결과에서와 같이 SSIS와 TDAS, SSIS와 DDS에서 관찰된 음의 상관관계 역시 설문의 구성 개념 타당도를 증명한다.

상징적 불멸감이 높을 것으로 예상되는 목회자 집단과의 비교는 의미 있는 차이를 보였다. 이 집단의 경우 나이도 의미 있게 차이가 나는데 Drolet⁷⁾의 연구에 의하면 SSIS의 점수는 나이와도 양의 상관관계를 보인다고 하므로 목회자 집단에서의 SSIS 점수가 높다는 것은 이 설문의 구성 개념 타당도를 증명한다. 내적일치도를 낮추는 세 문항을 제외한 점수의 비교에서도 역시 의미 있는 차이를 보였다. 세 항목을 제외한 23 문항은 우리나라에서 실제 임종 환자 및 보호자들의 심리적 상태를 파악하여 치료하는 데 도움을 줄 수 있으리라 생각된다.

본 연구의 제한점은 번역과정에서 저자와의 접촉이 없었다는 점이다. 설문을 번역하는 데 있어 먼저 저자와 접촉하는 것이 좋다. 그 이유는 각 문항의 개념과 차원을 명확히 하기 위해서이다. 번역을 잘못해서 저자의 의도와 개념적 동등성이 확보되지 않는 경우가 많기 때문이다. 이에 대해서는 좀 더 많은 언어학

적 및 문화적 고찰을 통하여 설문을 교정하고 보다 많은 인구 집단을 대상으로 조사해보는 것도 필요할 것이다.

참 고 문 헌

1. 통계청, 1994년 사망원인 통계원보. 서울: 통계청;1995. (14-27)
2. 대한 가정의학회. 가정의학. 계축문화사;1997. (204-226)
3. 이소우, 이은옥, 박현애, 오효숙, 안효섭, 허대석 등. 가정 호스피스케어 환자 방문간호 조사분석. 호스피스 완화의료 학회지 1998;1(1):39-46
4. 홍영선, 염창환, 이경식. 아시아 문화권에서의 상실과 슬픔. 호스피스 완화의료 학회지 1998;1(1):1-5
5. McGoldrick M. Ethnicity and the Family life cycle. In Carter B, McGoldrick M, editors. The changing family and the cycle. 2nd ed. Boston: Allyn & Bacon
6. Horowitz MJ. Pathological grief and the activation of latent self images. Am J Psychiat 1980;137:1157-62
7. Drolet J.L. Transcending death during early adulthood:Symbolic immortality, death anxiety, and purpose in life. J Clin Psychol 1990;46(2):148-60
8. 왕성권. 정신과 외래환자의 Self-Rating Anxiety Scale에 의한 불안에 관한 연구. 신경정신의학 1978;17(2):179-91
9. Donald I. Templer, Michael Lavoie, Hilda Changujian, Shan Thomas-Dobson. The measurement of death depression. J Clin Psychol 1990;46(6):834-9
10. 김수영. 삶의 질 측정 도구의 번역 가정의학회지 1998;19(11):1034-42
11. Hunt S, McKenna S. The Nottingham Health Profile-English source version. In:The European Group for quality and health measurement eds. Manchester;Galen Research and Consultancy. 1992;1-75
12. Hui C, Triandis HC. Measurement in cross-cultural psychology:a review and comparison of strategies. Journal of Cross-cultural psychology 1985;16(2):131-52
13. Bucquet D, Condon S, Ritchie K. The French version of the Nottingham Health profile-a comparison of items weights with those of the source version. Soc Sci Med 1990;30(7):829-35

— Abstract —

Reliability and validity of Korean templer's death anxiety scale, death depression scale and sense of symbolic immortality scale

An Mi-Ryung M.D., So Ye-Kyung M.D., Ko Byung-Su M.D., Choi Young-Eun M.D., Shim Jae-Yong M.D., Lee Hye-Ree M.D.

Department of Family Medicine, Young-Dong Severance Hospital, Yonsei Medical Center

Background : Means to measure death anxiety, death depression and sense of symbolic immortality with approved validity and reliability does not yet exist in Korea.

Methods : Existing English questionnaires such as Templer Death Anxiety Scale (TDAS), Death Depression Scale (DDS), Sense of Symbolic Immortality Scale (SSIS) were translated into Korean by 5 translators, and then reviewed by 3 non-participants of translation for collegial summary and this summary was counter-translated again by another 2 non-participants. Another 3 non-participants of translation and counter-translation were chosen to examine the two sentences of each item. Then reexamination was done by retranslating and counter-translating the parts with errors. After pretest on ordinary people, the completed questionnaires were given to medical students, residents and nurses of a university hospital. Pastors and missionaries were selected as comparison group.

Results : Kuder-Richardson or Cronbach- α that represent internal consistency of TDAS, DDS and SSIs was 0.69, 0.84 and 0.78. The three sentences that lowered internal consistency of SSIS was deleted. BDI and DDS showed a positive correlation (0.32, $P=0.02$), suggesting proved construct validity. Correlation coefficient that proves construct validity of TDAS and DDS was 0.54 ($P<0.01$), of SSIS and TDAS -0.23 ($P=0.04$), of SSIS and DDS -0.29 ($P=0.01$). The TDAS and DDS ($P<0.01$), DDS and BDI ($P=0.02$) have shown a positive correlation were shown. There was significant difference in the score of SSIS ($P<0.01$). The same results in cases where the 3 sentences was deleted.

Conclusion : Korean versions of TDAS, DDS and SSIS were reliable and valid. (J Korean Acad Fam Med 2000;21 : 893~900)

Keywords : depression, anxiety, attitude to death, questionnaire, reliability and validity